

Одинокова Н. Ю.

О СПЕЦИФИКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ (МНОГОЗНАЧНОСТИ) СТИМУЛА И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ДЕТЕРМИНИРОВАННЫХ РЕАКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/74.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. I. С. 179-180. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. **Ахманова О.С.** Очерки по общей и русской лексикологии. М.: УРСС, 2004.
2. **Зализняк А.А.** О грамматической неоднозначности в поэтическом тексте: VIII стихотворение Катулла // Изв. РАН. Сер. лит. и яз. 1998. №5.
3. **Падучева Е.В.** Семантические исследования. М., 1996.
4. **Перцов Н.В.** О неоднозначности в поэтическом языке // Вопросы языкознания. 2000. №3. С. 55-82.
5. **Якобсон Р.** Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975.

О СПЕЦИФИКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ (МНОГОЗНАЧНОСТИ)
СТИМУЛА И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ДЕТЕРМИНИРОВАННЫХ РЕАКЦИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Одинокова Н. Ю.

Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Анализ полисемичных и омонимичных слов в профессионально детерминированных ассоциативных реакциях [Одинокова 2002] выявил прямую зависимость между профессиональной направленностью стимула и количеством активизируемых омонимичных, однозначных и полисемичных реакций.

Однако остается неисследованным вопрос, зависит ли объем профессионально детерминированных ассоциативных реакций от семантической структуры (многозначности) стимула. Мы предположили наличие такой зависимости.

Для проверки предположения мы проанализировали стимулы, предложенные русскоязычным и англоязычным информантам (математикам, медикам, филологам).

Для проведения ассоциативного эксперимента с русскоязычными информантами был составлен список из 50 слов, которые послужили стимулами. Слова в списке представлены в начальной форме и расположены в алфавитном порядке: *адрес, анализ, белый, бокс, быть, величина, восстановить, второй, выражение, гнездо, данные, действие, дополнение, единица, живой, загнать, загрузить, задача, заключение, закрытый, зеленый, игла, играть, идти, камень, красный, культура, ложный, мазать, мастер, неизвестный, операция, острый, отнять, первый, подготовить, пример, сбросить, система, сократить, сосуд, степень, такт, труба, угловой, учить, функция, халтура, экзамен, язык.*

Слова-стимулы отобраны из «Толкового словаря русского языка» [Ожегов, Шведова 1993] (общепринятое сокращение СОШ). Мы использовали статьи СОШ, так как данный словарь не является специальным, а содержит слова, относящиеся к общелитературной русской лексике.

В список стимулов не были включены окказионализмы, слова с узкой сочетаемостью (в частности, термины, принадлежащие только одной терминосистеме), так как это могло бы уменьшить не только объем ассоциативных полей данных стимулов, но и качественно отразиться на ассоциативных реакциях опрашиваемых. Список составляют слова, относящиеся к тем частям речи, которые в русском языке характеризуются широкой сочетаемостью: 27 слов - существительные, 12 слов - глаголы, 9 слов - прилагательные, 2 слова - числительные.

В списке стимулов содержится 45 полисемичных слов с различным количеством значений (до 26 значений).

Кроме полисемичных слов, в список стимулов включено 5 омонимов: *бокс, мазать, операция, такт, язык*. Эти омонимы имеют в словарных статьях СОШ 5 специальных значений, связанных с исследуемыми профессиями: 1 значение слова *бокс* и 1 значение слова *операция*, связанные с медициной; 3 значения слова *язык*, связанные с филологией.

Для проведения ассоциативного эксперимента с англоязычными информантами был составлен список из 50 слов-стимулов. Слова в списке представлены в начальной форме и расположены в алфавитном порядке: *activity, annual, back, burn, call, cancel, common, daily, decide, delicate, each, educate, employer, feeling, free, function, game, gender, get, graph, habit, hand, have, hot, idiom, impress, issue, jet, just, keep, key, lack, language, liquid, load, mail, make, matter, method, note, nut, observe, old, out, paper, quick, red, stop, table, work.*

Для отбора слов-стимулов был использован словарь *Webster's New World Dictionary of American English* [Webster's New World Dictionary of American English 1994] (далее - *Webster's*), который содержит слова, относящиеся к общелитературной лексике американского варианта английского языка, ведь в эксперименте принимали участие носители американского варианта английского языка.

В список стимулов не включены окказионализмы, слова узкой сочетаемости, в том числе термины, принадлежащие только одной терминосистеме (исключение представляет стимул *idiom*, входящий в терминосистему филологии). Список составили слова широкой сочетаемости: 35 полисемичных слов с разным количеством значений (до 45 значений) и одно однозначное слово (*employer*).

Большое количество значений полисемичных слов объясняется тем, что в английском языке одна и та же словоформа может функционировать в качестве различных частей речи со своим набором значений. В нашем списке только пять слов -- *activity, educate, employer, idiom, language* -- могут функционировать в качестве одной части речи каждое. Именно полифункциональность английских словоформ (в нашем списке

отдельные слова могут функционировать в качестве восьми частей речи) является причиной нецелесообразности подсчета частей речи, к которым относятся слова-стимулы из нашего списка.

В список стимулов включено 14 омонимов: *back, game, gender, graph, hand, impress, jet, just, key, lack, mail, make, out, red*. Эти омонимы имеют в словарных статьях *Webster's* 10 специальных значений: 3 значения слова *graph* и 3 значения слова *key*, связанные с математикой; 2 значения слова *back*, связанные с медициной; 1 значение слова *back* и 1 значение слова *gender*, связанные с филологией. В списке на английском языке содержится большее количество омонимов, чем в списке на русском языке, что объясняется специфической структуры английского языка.

Анализ материалов экспериментов с русскоязычными и англоязычными информантами не подтвердил наше предположение о наличии связи между многозначностью стимулов и объемом полученных на эти стимулы профессионально детерминированных реакций. Так, в эксперименте с русскоязычными информантами омоним *операция* с одним значением вызвал у группы медиков намного больше профессионально детерминированных реакций, чем полисемантическое (5 значений) слово *белый* (соответственно 33,18% и 3,5% от числа данных профессионально детерминированных реакций).

В эксперименте с англоязычными информантами стимул *just*, имеющий в *Webster's* 18 значений, не вызвал профессионально детерминированных реакций у математиков, медиков, филологов, тогда как стимул *employer*, имеющий в *Webster's* одно значение, вызвал сравнительно большие объемы профессионально детерминированных реакций в профессиональных группах математиков (9,84% от числа данных профессионально детерминированных реакций), медиков (6,67% от числа данных профессионально детерминированных реакций), филологов (8,2% от числа данных профессионально детерминированных реакций).

Данные, полученные в результате проведенных экспериментов с русскоязычными и англоязычными информантами, позволяют предположить отсутствие строгой зависимости между семантической структурой (многозначностью) стимулов и объемом профессионально детерминированных реакций, полученных на них. На образование и объем профессионально детерминированных реакций оказывает влияние специфика активизируемых значений стимулов.

Список использованной литературы

1. **Одиноква Н.Ю.** Полисемичные и омонимичные слова в ассоциативных реакциях представителей различных профессий // Филологические этюды: Сб. науч. ст. молодых ученых. - Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2002. - Вып. 5. - С. 151 - 153.
2. **Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.** Толковый словарь русского языка. - М.: Азъ, 1993. - 960 с.
3. **Webster's New World Dictionary of American English.** - New York: Prentice Hall, 1994. - 1574 p.

СВОБОДНЫЙ АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ ИЗУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Одиноква Н. Ю.

Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Особое место среди психолингвистических методик занимают свободный и направленный (контролируемый) ассоциативные эксперименты. Свободный АЭ предполагает полную свободу ассоциаций у испытуемых.

Многочисленные эксперименты и анализ данных доказали, что свободный АЭ обеспечивает получение надежной лингвистической и психологической информации. Материалы массового эксперимента сравнительно легко поддаются количественной обработке, являются удобной формой для выявления особенностей культурной, профессиональной, социальной дифференциации языка [Горошко 2000; Залевская 1983, 1993; Китайгородская, Розанова 1999; Уфимцева 1996, 2002; Филиппович et al. 2002; Харченко 2000, 2001]. Разброс в ответах, свидетельствующий о возможном влиянии индивидуальных ассоциаций, преодолевается массовостью проводимого эксперимента.

Ассоциативный эксперимент дает в руки исследователя обширный материал для предположений о том, какая именно информация может стоять за словом как таковым в индивидуальном сознании, какие фрагменты этой информации могут быть использованы сознанием при включении слова в разнообразные контексты. С помощью этой методики можно выявить особенности функционирования языкового сознания человека и способы построения речевого высказывания, которые обычно не осознаются носителями языка и не выявляются другими методами исследования.

Каждый шаг человеческого мышления обусловлен ассоциативными связями, а само мышление - строго последовательный ассоциативный процесс, в котором более простые знания готовят почву для более сложных ассоциаций. Поэтому новое знание - продукт ассоциативного мышления [Рубинштейн 1958].

Подсознание человека содержит автоматизированные и потому переставшие осознаваться навыки и вытесненные из сферы сознания мотивационные конфликты, усвоенные субъектом социальные нормы, те проявления интуиции, которые не связаны с порождением новой информации [Симонов 1987].

В речевой деятельности эти автоматизированные навыки выбора определенной языковой единицы при порождении высказывания и вероятностного прогноза при восприятии речи закреплены ассоциациями. Ас-